ADVISORY BOARD

JONATHAN BATE
MARGRETA DE GRAZIA
JANETTE DILLON
MICHAEL DOBSON
ANDREW GURR
TON HOENSELAARS
ANDREAS HÖFELE
RUSSELL JACKSON
JOHN JOWETT

AKIKO KUSUNOKI
KATHLEEN E. MCLUSKIE
LENA COWEN ORLIN
SIMON PALFREY
RICHARD PROUDFOOT
EMMA SMITH
ANN THOMPSON
STANLEY WELLS

Assistant to the Editor EMILY BURDEN

(1) Shakespeare and his Stage
(2) Shakespearian Production
(3) The Man and the Writer
(4) Interpretation
(5) Textual Criticism
(6) The Histories
(7) Style and Language
(8) The Comedies
(9) Hamlet
(10) The Roman Plays
(11) The Last Plays (with an index to Surveys 1–10)
(12) The Elizabethan Theatre
(13) King Lear
(14) Shakespeare and his Contemporaries
(15) The Poems and Music
(16) Shakespeare in the Modern World
(17) Shakespeare in his Own Age
(18) Shakespeare Then Till Now
(19) Macbeth
(20) Shakespearian and Other Tragedy
(21) Othello (with an index to Surveys 11–20)
(22) Aspects of Shakespearian Comedy
(23) Shakespeare's Language
(24) Shakespeare: Theatre Poet
(25) Shakespeare's Problem Plays
(26) Shakespeare's Jacobean Tragedies
(27) Shakespeare's Early Tragedies
(28) Shakespeare and the Ideas of his Time
(29) Shakespeare's Last Plays
(30) Henry IV to Hamlet
(31) Shakespeare and the Classical World (with an index to Surveys 21–30)
(32) The Middle Comedies
(33) King Lear
(34) Characterization in Shakespeare
(35) Shakespeare in the Nineteenth Century
(36) Shakespeare in the Twentieth Century
(37) Shakespeare's Earlier Comedies
(38) Shakespeare and History
(39) Shakespeare on Film and Television
(40) Current Approaches to Shakespeare through Language, Text and Theatre
(41) Shakespearian Stages and Staging (with an index to Surveys 31–40)
(42) Shakespeare and the Elizabethans
(43) The Tempest and After
(44) Shakespeare and Politics
(45) Hamlet and its Afterlife
(46) Shakespeare and Sexuality
(47) Playing Places for Shakespeare
(48) Shakespeare and Cultural Exchange
(49) Romeo and Juliet and its Afterlife
(50) Shakespeare and Language
(51) Shakespeare in the Eighteenth Century (with an index to Surveys 41–50)
(52) Shakespeare and the Globe
(53) Shakespeare and Narrative
(54) Shakespeare and Religions
(55) King Lear and its Afterlife
(56) Shakespeare and Comedy
(57) Macbeth and its Afterlife
(58) Writing About Shakespeare
(59) Editing Shakespeare
(60) Theatres for Shakespeare
(61) Shakespeare, Sound and Screen

Shakespeare Survey: A Sixty-Year Cumulative Index

(62) Close Encounters with Shakespeare's Text

Aspects of Macbeth
Aspects of Othello
Aspects of Hamlet
Aspects of King Lear
Aspects of Shakespeare's 'Problem Plays'
Volume 63, on ‘Shakespeare’s English Histories and their Afterlives’, will be at press by the time this volume appears. The theme of Volume 64 will be ‘Shakespeare as Cultural Catalyst’ and of Volume 65 will be ‘A Midsummer Night’s Dream’.

Submissions should be addressed to the Editor at The Shakespeare Institute, Church Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6HP, to arrive at the latest by 1 September 2010 for Volume 64 and 1 September 2011 for Volume 65. Pressures on space are heavy and priority is given to articles related to the theme of a particular volume. Please send a copy you do not wish to be returned. Submissions may also be made as attachments to e-mail to pholland@nd.edu. All articles submitted are read by the Editor and at least one member of the Advisory Board, whose indispensable assistance the Editor gratefully acknowledges.


Review copies should be addressed to the Editor as above. In attempting to survey the ever-increasing bulk of Shakespeare publications our reviewers inevitably have to exercise some selection. We are pleased to receive offprints of articles which help to draw our reviewers’ attention to relevant material.

P.D.H.
CONTRIBUTORS

Roberta Barker, Dalhousie University
Judith Buchanan, University of York
Rob Conkie, La Trobe University
Natasha Distiller, University of Cape Town
Paul Edmondson, Shakespeare Birthplace Trust
Lukas Erne, University of Geneva
Andrew James Hartley, University of North Carolina, Charlotte
David Hillman, University of Cambridge
Ton Hoenselaars, Utrecht University
Graham Holderness, University of Hertfordshire
Peter Holland, University of Notre Dame
Shoichiro Kawai, University of Tokyo
Alycia Kolentsis, University of Toronto
Hester Lees-Jeffries, University of Cambridge
Lynne Magnusson, University of Toronto
Sonia Massai, King’s College, London
Cary M. Mazer, University of Pennsylvania
Michael Neill, University of Auckland
Reiko Oya, Keio University
Robert B. Pierce, Oberlin College
Eric Rasmussen, University of Nevada, Reno
Thomas Rist, University of Aberdeen
Carol Chillington Rutter, University of Warwick
Julie Sanders, University of Nottingham
Hanna Scolnicov, Tel Aviv University
Robert Shaughnessy, University of Kent
James Shaw, University of Oxford
Stuart Sillars, University of Bergen
Catherine Silverstone, Queen Mary, University of London
Emma Smith, University of Oxford
Paul Werstine, University of Western Ontario
Yong Li Lan, National University of Singapore
# CONTENTS

List of Illustrations and Tables  
ix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sonia Massai</td>
<td>Shakespeare, Text and Paratext</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Lukas Erne</td>
<td>The Popularity of Shakespeare in Print</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Paul Werstine</td>
<td>The Continuing Importance of New Bibliographical Method</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Catherine Silverstone</td>
<td>‘Honour the real thing’: Shakespeare, Trauma and Titus Andronicus in South Africa</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>David Hillman</td>
<td>‘O, these encounterers’: On Shakespeare’s Meetings and Partings</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Lynne Magnusson</td>
<td>A Play of Modals: Grammar and Potential Action in Early Shakespeare</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Thomas Rist</td>
<td>Merry, Marry, Mary: Shakespearian Wordplay and Twelfth Night</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Hester Lees-Jeffries</td>
<td>A Subtle Point: Sleeves, Tents and ‘Ariachne’s Broken Woof’ (again)</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael Neill</td>
<td>The Look of Othello</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Rob Conkie</td>
<td>Red Button Shakespeare</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Alysia Kolentsis</td>
<td>‘Mark you / His absolute shall?’: Multitudinous Tongues and Contested Words in Coriolanus</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>Hanna Scolnicov</td>
<td>Chagall’s Tempest: An Autobiographical Reading</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Stuart Sillars</td>
<td>Reading Illustrated Editions: Methodology and the Limits of Interpretation</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Paul Edmondson</td>
<td>Close Encounters with Anne Brontë’s Shakespeare</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>Judith Buchanan</td>
<td>Shakespeare and the Magic Lantern</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>Natasha Distiller</td>
<td>Shakespeare and the Coconuts: Close Encounters in Post-apartheid South Africa</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>Andrew James Hartley</td>
<td>The Schrödinger Effect: Reading and Misreading Performance</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert Shaughnessy</td>
<td>Behind the Scenes</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>Roberta Barker</td>
<td>Inner Monologues: Realist Acting and/as Shakespearian Performance Text</td>
<td>249</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Shoichiro Kawai</td>
<td>More Japanized, Casual and Transgender Shakespeares</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>Ton Hoenselaars</td>
<td>Translation Futures: Shakespearians and the Foreign Text</td>
<td>273</td>
</tr>
<tr>
<td>Yong Li Lan</td>
<td>After Translation</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>Graham Holderness</td>
<td>‘The single and peculiar life’: Hamlet’s Heart and the Early Modern Subject</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert B. Pierce</td>
<td>Mapping <em>King Lear</em></td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td>Reiko Oya</td>
<td>‘Last on the Stage’: The Place of Shakespeare in Charles Darwin’s Ethology</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>Cary M. Mazer</td>
<td>Sense/Memory/Sense-Memory: Reading Narratives of Shakespearean Rehearsals</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>Carol Chilington Rutter</td>
<td>Shakespeare Performances in England (and Wales), 2008</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>James Shaw</td>
<td>Professional Shakespeare Productions in the British Isles, January–December 2007</td>
<td>386</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Year’s Contribution to Shakespeare Studies</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Critical Studies reviewed by Julie Sanders</td>
<td>396</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Shakespeare in Performance reviewed by Emma Smith</td>
<td>413</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3a Editions and Textual Studies reviewed by Eric Rasmussen</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3b Editions and Textual Studies reviewed by Peter Holland</td>
<td>426</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Index to Volume 62</strong></td>
<td>429</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ILLUSTRATIONS AND TABLES

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Editions of playbooks to 1642.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Editions of playbooks to 1660.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Editions of play-texts to 1642.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Editions of play-texts to 1660.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Average number of reprints within 25 years of playbook’s original publication (1).</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Average number of reprints within 25 years of playbook’s original publication (2).</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Average number of reprints within 10 years of playbook’s original publication (1).</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Average number of reprints within 10 years of playbook’s original publication (2).</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>From <em>Bonduca</em>, fol. 2r, Additional MS. 36758. © British Library Board. All Rights Reserved.</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>Storm at sea.</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Ariel imprisoned in the pine tree.</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>The vanishing banquet.</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td><em>Towards the Other Light</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>Prospero, Ariel, Ferdinand, Miranda.</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>Ariel flying with Ferdinand and Miranda.</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>The island full of music.</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>Caliban conjoined to a fish.</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>Ariel flying over the sea.</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>François Boitard, engraved by Elisha Kirkall: frontispiece to <em>The Winter’s Tale</em> (Rowe, 1709). By permission of the Folger Shakespeare Library.</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>Hubert Gravelot, engraved by Gerard Vander Gucht: frontispiece to <em>All’s Well that Ends Well</em> (Theobald, 1740). By permission of the Folger Shakespeare Library.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ILLUSTRATIONS AND TABLES


32. Richter engraved by Hankins: ‘Shakespeare holding up the mirror to dignified guilt’. Frontispiece to Volume 5 (Bellamy and Robarts, 1791). Author’s collection.

33. Headpiece to ‘Notice on the Authenticity of *Pericles*’ (Charles Knight, 1838–43). Author’s collection.


38. Anne Brontë’s signature at the front of volume 1 of her miniature copy of Shakespeare, reproduced actual size: 5.5×8.7 cm. The Folger Shakespeare Library.


40. The introductory slide to a satirical lantern version of *Macbeth* c. 1880? From the private collection of Mervyn Heard.


43. Briggs’s ‘Shakespeare Illustrated’ *Hamlet*. Title on slide: ‘Ophelia – Hughes’. From Arthur Hughes’s 1852 painting *Ophelia*. This slide shows an Ophelia markedly different in style, presentation and associations from the Ophelia who appears elsewhere in the sequence. George Eastman House.


50. Seisuke Yamasaki as Cornelius, Maki Izawa as Queen, in *Cymbeline*, 1. 6, directed by Seisuke Yamasaki, 2008. Photo: Jun Ishikawa.
ILLUSTRATIONS AND TABLES


52. Ukon Ichikawa as Macbeth, Emiya Ichikawa (male) as Lady Macbeth, in Macbeth 07, Ryutopia Noh Theatre Shakespeare Series, directed by Yoshihiro Kurita, produced by Ryutopia, 2007. Photo: Jun Ishikawa. 268

53. Kotaro Yosida as Othello, Yo Takahashi as Iago, in Othello, 4.1, directed by Yukio Ninagawa, Sai-no-kuni Shakespeare Series No. 18, 2007. Photo: Koji Takanashi. 270

54. Issei Takahashi (male) as Beatrice, Keisuke Koide as Benedick, in Much Ado About Nothing, directed by Yukio Ninagawa, Sai-no-kuni Shakespeare Series No. 20, 2008. Photo: Aki Tanaka. 270


56. In the Bleak Midwinter: Carnforth/Bernardo (Gerald Horan) changes a tyre, as Joe (Michael Maloney) watches, centre. 329

57. A Double Life: Tony/Othello (Ronald Colman), perplexed in the extreme. 334

58. Stage Beauty: Kynaston/Othello (Billy Crudup) strangles Hughes/Desdemona (Claire Danes). 335

59. Slings and Arrows: Claire (Sabrina Grdevich) rehearses Ophelia, as Geofffrey (Paul Gross) and Ellen (Martha Burns) look on. 336

60. Slings and Arrows: Henry/Macbeth (Geraient Wyn Davies) in true terror. 340

61. Shakespeare Behind Bars: Leonard/Antonio struggles to name his crimes. 342

62. Slings and Arrows: Patrick/Romeo (David Alpay) and Sarah/Juliet (Joanne Kelly) play the balcony scene, as Geofffrey and Ellen watch from the wings. 347

63. Richard II, 1.1, RSC, Courtyard Theatre, directed by Michael Boyd. Left to right: Bagot (Forbes Masson), Duchess of York (Maureen Beattie), York (Richard Cordery), Richard (Jonathan Slinger), Bushy (Nicholas Asbury), Gaunt (Roger Watkins), Queen Isabel (Hannah Barrie), foreground corpse of Gloucester (Chuk Iwuji). Photo by Ellie Kurttz © RSC. 352


66. Henry V, RSC Courtyard Theatre directed by Michael Boyd. Left to right: Lex Shrapnel as Michael Williams, Geofffrey Streafeld as Henry V, Chris McGill as Duke of Bedford, Tom Hodgkins as Westmoreland; above, John Mackay as the Dauphin. Photo by Ellie Kurttz © RSC. 360


68. Love’s Labour’s Lost, 4.3, RSC, Courtyard Theatre, directed by Gregory Doran. David Tennant as Berowne, Edward Bennett, King of Navarre. Photo by Malcolm Davies © Shakespeare Birthplace Trust. 372

69. Measure for Measure, 2.1, Clwyd Theatr Cymru, Emlyn Williams Theatre, directed by Phillip Breen. Guy Lewis as Froth, Richard Els as Pompey. Photo by Catherine Ashmore. 374

70. Hamlet, 3.2, RSC, Courtyard Theatre, directed by Gregory Doran. David Tennant as Hamlet, Peter de Jersey as Horatio. Photo by Malcolm Davies © Shakespeare Birthplace Trust. 376

71. Macbeth, 5.7, Clwyd Theatr Cymru, Anthony Hopkins Theatre, directed by Terry Hands. Owen Teale as Macbeth. Photo by Nobby Clark. 380
ILLUSTRATIONS AND TABLES


73.  *Troilus and Cressida*, 3.1, Cheek by Jowl, Barbican Theatre, directed by Declan Donnellan. Gabriel Fleary as Helenus, Oliver Coleman as Paris, Marianne Oldham as Helen, Alex Waldman as Troilus. Photo by Keith Pattison.